

أسماء ذوي الحِرَف في العبرية دراسة معجمية سامية مقارنة

المدرس المساعد
قصي عبد الهادي رشيد
جامعة بغداد - كلية

اللغات

المقدمة :

اهتمت الدراسات المعجمية في اللغات السامية بالمقارنات بين كل ما يشمل مناحي الحياة المختلفة ، ومنها أسماء ذوي الحِرَف المتنوعة في المجتمعات السامية .

يأتي هذا البحث لمعرفة أسماء ذوي الحِرَف في اللغة العبرية ومقارنتها مع أسماء ذوي الحِرَف الواردة في اللغات السامية الأخرى حيثما وجد الشاهد ، وأُعتد التقسيم الأبجدي العبري (أبجد هوز) في تسلسل ورود تلك الأسماء في قاموس : שִׁגִּיב , ד , מלון עברי - ערבי , ירושלים , 1985 .

نظراً لكثرة أسماء ذوي الحِرَف وبهدف تعزيز البحث قدر المستطاع لأكثر عدد من أسماء ذوي الحِرَف المعروفة في (المجتمعات السامية)، واعتماد الاختيار العشوائي لها وتدعيمها بالشواهد، مع الأخذ بترتيب هذه اللغات حسب التوزيع الجغرافي لها فابتدأنا باللغات السامية الشمالية الشرقية التي تضم اللغة الأكديّة وبلهجاتها (البابلية والآشورية) معاً، وتلتها اللغات السامية الشمالية الغربية التي تضم اللغات : (الأوجارتيّة، الفينيقيّة) والآراميات: (الآرامية القديمة، آرامية المملكة ، آرامية التوراتية، النبطية ، التدمرية ، الآرامية اليهودية ، آرامية الحضر، المندائية ، السريانية) وتنتهي باللغات السامية الجنوبية التي تضم اللغات

: (السبئية ، العربية الجنوبية ، العربية الفصيحة) مع إدراج المقارنة المعجمية للاسم كله على أساس المادة المتيسرة لهذا الاسم في المعاجم بغير الالتزام بعدد اللغات الداخلة في المقارنة ، فقد يرد الاسم في لغة ولا يرد في الأخرى . واستند هذا البحث على بعض المعاجم العربية والعبرية والأجنبية الآتي ذكرها، ولتجنب الإطالة والارتباك في ذكر الهوامش فقد اعتمد على مختصر لكل معجم ، وفيما يأتي قائمة بالمعاجم ومختصراتها :

متن اللغة : رضا، الشيخ أحمد، معجم متن اللغة، دار مكتبة الحياة، بيروت، ١٩٥٨ .
المحيط : الزواي ، الطاهر أحمد ، ترتيب القاموس المحيط على طريقة المصباح المنير وأساس البلاغة ، دار الفكر ، ط٣ ، بلا تاريخ .

منا : منا ، يعقوب اوجين ، قاموس كلداني - عربي ، بيروت ، ١٩٧٥ .

المنجد : معلوف ، لويس ، المنجد في اللغة ، بيروت ، ١٩٥٤ .

המלון החדש אבן שושן ، א' המלון החדש ، 7 כרכים، ירושלים ، 1974 .

המרכז אבן שושן ، א' המלון העברי המרכז ، ירושלים ، 1979 .

שגיב שֶׁגִיב ، ד' מלון עברי - ערבי ، ירושלים ، 1985 .

(AHW) Soden, W. Von, Akkadisches Hand wörterbuch, Wies baden, 1959.

(BDB) Brown, F., S., R., Driver and C. A. Briggs, A Hebrew and English Lexicon of the old Test ament, oxford, 1951.

(CAD) Oppen heim, A. L., and others, the Assyrian Dictionary, Chicago, 1964.

(CSLP) Tom back, R. S. Acomparative Semitic Lexicon of the Phoenician and punic Languages, Schalars press, 1977.

(DNWSI) Hoftijzer, J. and K. Jongeling Dictionary of North ---- west Semitic in Scriptions, 2 Bands, New York , 1995.

(DS) Beeston, A., F., L. and others, Sabaic Dictionary (anglish-French- Arabic), edition?, Beyrouth, 1982.

(DSF) Louis Costaz, S., J. Dictionnaire syriaque- frança is syriac- English Dictionary, Beyrouth, 1974.

(LS) Brockelmann, K. Lexicon Syriacum, Hildesheim, 1966.

(MD) Drower, E. S., and Macuch, R. A, Mandaic Dictionary, oxford, 1963.

(TS) Smith, Payne. Thesaurus Syriacus, 2 Vols, Oxford, 1901.

(WVS) Aistleitner, J. Wörterbuch der ugaritischen Sprache, Berlin, 1947.

أولاً : الحِرْفَةُ لُغَةٌ وَاِصْطِلَاحًا

الحِرْفَةُ لُغَةً ، بالكسر الطُّعْمَةُ والصناعة يرتزق منها وكل ما اشتغل الإنسان به وضرى يسمى صَنْعَةً وحِرْفَةً لأنه ينحرف إليها والجمع حِرْفٌ^(١) .
أما الحِرْفَةُ اصطلاحاً : فهو من الاحتراف والصناعة ، وهي طريقة للكسب^(٢) .

ثانياً : الاشتقاق :

يضم المعجم السامي نظام الجذور والأصول أو الصيغ ، وهذه صيغ صرفية ترتبط كثيراً بمعان واستعمالات معينة ، مثلاً في اللغة العربية : أبيض ، أحمر ، أزرق مصوغة من الجذر بيض ، حمر ، زرق ، على الولاء والصيغة أقبر لتصيير أسماء الألوان^(٣) .

وعليه فإن الاشتقاق لغةً : اشتق الشيء من الشيء ، أخذه منه كاشتقاق الحَرْف من الحَرْف^(٤) ، وذلك يعني أن المشتق ما أخذ من غيره ويصور نظام الأصول الأسمية مجرى التطور الصرفي وخصوصاً في تلك اللغات التي فيها يؤثر النبر والبناء المقطعي في التركيب الصوتي، والعبرية مثل نموذجي على مثل هذه اللغة الذي يتعلق بأسماء ذوي الحَرْف في الصيغ البسيطة الثنائية المقطع مع صوت مد طويل في المقطع الثاني على وزن قَبَارُ مثل $\text{q}^{\text{h}}\text{p}^{\text{h}}$ ^(٥) ، كما توجد الصيغ المزيدة بتضعيف الأصل الثاني على وزن قَبَارُ مثل : $\text{t}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ ووزن قَبَارُ مثل : $\text{a}^{\text{h}}\text{r}^{\text{h}}$ ^(٦) ، أما صيغة الوزن المزيد ثنائي المقطع مع صوت المد الطويل في المقطع الأول على وزن فُوبِرُ مثل : $\text{p}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ ^(٧) ، إضافة إلى صيغ مزيدة بالتصدير منها ما كان مصدره بالميم على وزن مَقْبِيرُ مثل : $\text{m}^{\text{h}}\text{g}^{\text{h}}\text{o}^{\text{h}}$ ومنها ما كان مصدرها بصوت مد جاءت به الهمزة على وزن إقْبِرُ مثل $\text{q}^{\text{h}}\text{p}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ ^(٨) ، وأخيراً ما جاء بصيغة ثنائية السواكن مع تكرار كلا الصوتين على وزن قَبَقُوتُ مثل $\text{r}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ ^(٩) ويمكن أن نجمل تلك الأوزان المتعلقة بأسماء ذوي الحَرْف في اللغة العبرية موضوع البحث كالآتي :

- ١- وزن $\text{p}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ مثل : $\text{q}^{\text{h}}\text{p}^{\text{h}}$ ثلاثي مجرد .
- ٢- وزن $\text{p}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ مثل : ($\text{h}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ ، $\text{g}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ ، $\text{h}^{\text{h}}\text{p}^{\text{h}}$ ، $\text{t}^{\text{h}}\text{b}^{\text{h}}$ ، $\text{g}^{\text{h}}\text{r}^{\text{h}}$ ، $\text{p}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ ، $\text{p}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ ، $\text{p}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ ، $\text{p}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ ، $\text{p}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$ ، $\text{p}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}}$) مزيد الثلاثي بتضعيف العين .

أكدي ikkaru



- ٣- وزن فَعَلْ مثل : אַכְּרָ אًصله
 آرامي אַכְּרָ
 عربي أَكْرُ
- ٤- وزن مَثَل : فَوَعَلْ مثل : מִיכָר מزيد ثلاثي لاسم الفاعل .
- ٥- وزن مَثَل : مَفْعِلْ مثل : מִגְּסִיגִי ثلاثي مزيد بالميم .
- ٦- وزن اَفْعَلْ مثل : אֲשֻׁכְּרָ אًصله
 آرامي אֲשֻׁכְּרָ
 عربي إِسْكَفُ
- ٧- وزن فَعِلُولْ مثل : סִרְסוֹר אًصله
 آرامي סִרְסוֹר
 عربي سَرَسُور

وفي الصفحات التالية استعراض لأسماء ذوي الحِرَف في اللغة العبرية مقارنة باللغات السامية الأخرى .

أسماء ذوي الحَرَف ومقارنتها

١ - 𐎠𐎡𐎢𐎣 : فَلَاحٌ (١)

المشتغل بالأرض ، المزارع (١)، كما هو معروف ترتبط هذه الحرفة بزراعة الأرض منذ القدم بعد الصيد لأغراض اقتصادية منها تأمين الغذاء من خلال زرع المحاصيل الزراعية المتنوعة كالقمح ، والشعير ونتاج الآلات الخاصة بالزراعة كالمحراث والمنجل .
ورد في الأكديّة : ikkaru (٢)، السريانية : أكرًا (٢)، العربية : اَكَارُ* (٤)

٢ - 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 : إِسْكَافٌ (١)

مرقع الأحذية ومصالحها (١)، ترتبط هذه الحرفة قديماً وحديثاً بوجود الحيوان أي أنه بعد اصطياده وذبحه للاستفادة من لحمه ومن ثم جلده لأغراض عدة منها صنع الأحذية والأحزمة وحتى الملابس الجلدية والحقائب والى غير ذلك من احتياجات الإنسان الحياتية .

ورد في الأكديّة : aškāpu (١)، آرامية الحضر aškp' (١) السريانية : اشكُفًا (١)، العربية : إِسْكَافٌ (١)**

٣ - 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦 : زَجَّاجٌ (١)

حرفي يشتغل في وضع الألواح الزجاجية في الشبائيك أو الإطارات، وما شابه ذلك ، صانع أو بائع الأدوات الزجاجية (١)، ويقصد بالأدوات الزجاجية كما اعتقد وهي الأشكال المتنوعة للمواد الزجاجية تشبه إلى حد ما المواد الخزفية كأن يكون عمل صحن الطعام ، وأكواب الشراب ودورق الإنارة (اللمبة بالعامية) وغيرها من الأدوات ، أن عمال الزجاج وحرفتهم تعتبر واحدة من التقنيات المهمة في عصور ما قبل التاريخ ، وتشير بعض المصادر التاريخية غير العبرية بأن الزجاج اكتشف قبل ٣٠٠٠ عام ق.م من قبل الكيميائيين من خلال إجراء تجارب باستعمال الكلس والصودا والسليكان مع مواد معدنية ملونة لانتاج أنواع طلاء تلميع الخزف ومواد صنع الزجاج والزجاج الحقيقي في النهاية (٢).

ورد في السريانية : زَجُوجِيًا (١)، العربية : زَجَّاجٌ (١) (٤).

٤ - 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧 : خَيْاطٌ (١)

وهو الذي يخيط الملابس (٢٧)، إذ يضم بعض أجزاء الثوب إلى بعض بواسطة الخيوط (٢٨)، ويقصد بأجزاء الثوب هو أما القماش أو الجلد ، ولاشك هذه الحرفة ترتبط بوجود المهارة والمواد الأولية (القماش والجلد والخيوط) بالإضافة إلى الآلة (الماكينة) لأجل صناعة وخياطة الملابس بكافة أشكالها .

ورد في السريانية : حَيْطًا (٢٩)، العربية : خَيْطٌ (٣٠)*

٥ - חַפָּר : حَفَّارٌ (٣١)

هو من يشتغل بالحفر ، وفي الجيش هو الجندي الذي تكون مهمته حفر الخنادق (٣٢)، والحفار صفة لازمة لحفاري القبور هذا قديماً واليوم أصبحت لمن يستعمل الحفر على المعادن (٣٣)، أو قد يكون الحفر للبحث عن المعادن داخل التربة، وكذلك حفر الجبال ما يسمى (بالمناجم) ، وقديماً استعملت أدوات بسيطة للحفر كالفأس والمجرفة والقلم الحديدي ، وحديثاً تستعمل تقنيات آلية لأغراض الحفر .

ورد في السريانية : حَفْرًا (٣٤)، العربية : حَفَّارٌ (٣٥).

٦ - טַבָּח : طَبَّاحٌ (٣٦)*

خبير بالطبخ وإعداد الطبخات والأكلات المختلفة (٣٧)، والطباخة علم وفن تدرس حالياً في المعاهد الأوربية ، أو تأتي هذه الحرفة من خلال الممارسة لسنوات وتصبح كحرفة أساسية للإنسان لأجل كسب العيش .

ورد في الفينيقية : TBH (٣٨)، الآرامية القديمة : tb(h)y (٣٩)* بصيغة الجمع، آرامية المملكة : tbhy (٤٠) بصيغة الجمع ، التدمرية : tbh (٤١)، الآرامية اليهودية : TāBBaHa (٤٢) المندائية : طا با ها (٤٣)، السريانية طَبُّحًا (٤٤) العربية الجنوبية : TBH (٤٥)، العربية : طَبَّاحٌ (٤٦)*

٧ - טַחָן : طَحَان (٤)

صاحب المطحنة (٤)، صانع الطحين ، بائع الطحين (٤)، وعرف الطحان قديماً من خلال صنع دولا ب حجري لطحن الحبوب بطريقتين الأولى يدوياً والثانية باستعمال الحيوان بتدوير دولا ب طحن الحبوب ويكون حجمه أكبر وغالباً ما تستخدم في المجتمع الريفي . أما في مجتمع المدينة فتستخدم المكائن الخاصة بطحن الحبوب مقابل ثمن .
ورد في السريانية : طَحْنَا (٥)، العربية : طَحَّان (٥).

٨ - מִּפָּאָל : فَفَّال (٥)

حرفي يمتهن صناعة وتصليح الأدوات المعدنية المختلفة وخصوصاً المفاتيح والأقفال وما شابه ذلك (٥)، مثل أقفال الأبواب للمساكن والمحلات والمتاجر .
لا يوجد له نظير في اللغات الأخرى .

٩ - נִגָּר נְגָר : نَجَّار (٥)

حرفي يعمل بالأعمال الخشبية (٥)، وحرفة النجارة كان لها دور مهم وذلك من خلال المكتشفات الأثرية التي تبين وجود المركبات ذات العجلتين وذات الأربع عجلات ، وأداة للحرث ونشر البذور ، وشكل لآلة موسيقية ، ربما كانت قيثارة، بالإضافة إلى الأسلحة كالفأس والرمح والخنجر والقوس والسهم وكلها تؤيد وجودها أثرياً في عصور ما قبل التاريخ (٥)، أي أهمية هذه الحرفة وذكرها في النصوص الأثرية منها عربات القتال بواسطة الحيوانات أو نقل البضائع .
أصل سامي مشترك (٥).

١٠ - סַפְרָא : كاتب (٥٤)

هو الكاتب في الشؤون الأدبية (٥٤)، أن الكتبة القدماء في العصور المختلفة اهتموا بتدوين أهم الأخبار والأحداث وتثبيت أسماء الملوك وسنين حكمهم وتخليد أعمالهم العمرانية وحملاتهم العسكرية كان يكون على هيئة رسائل أو تقارير وحفظها في أماكن خاصة ، وكانت تعتبر من الوظائف المهمة لأغراض التدوين التاريخي للأحداث .

ورد في الأكديّة : Šāpiru (٥٤)* ، الأوجارتية : Spr (٦٠)، الفينيقية : SPR (٦٢)

آرامية المملكة SPR (٦٢)، آرامية التوراة : סַפְרָא (٦٤)، آرامية اليهودية : Spr'

(٦٤)، آرامية الحضر Spr' (٦٦)، السريانية : سَفْرًا (٦٤)، العربية : سَافِر (٦٤)* .

ورد في القرآن الكريم بصيغة الجمع سَفْرَةٌ، قال تعالى: ﴿بِأَيْدِي سَفْرَةٍ*﴾

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ﴿عس:١٥-١٦﴾

١١ - סַפְרָא : خَلَق (٧٠)

صاحب صالون الحلاقة ، وحرفته قص الشعر وحلاقة الذقن وما شابه ذلك (٧٠)، حيث يستعمل الحلاق أدوات ومنها المقص قديماً وحديثاً بشكل خاص ومن ثم استخدمت الماكينة إلى جانب المقص في قص الشعر .

ورد في السريانية : سَفْرًا (٧٢)

١٢ - סַפְרָא : سِمْسَار (٧٢)

وسيط أو وكيل يقوم بدعوة كل من الشاري والمشتري معاً من أجل عقد صفقة (٧٢)، وبمعنى آخر أنه يقوم بتنظيم المعاملات التجارية من بيع وشراء ، ورهن وإيجار كالعقارات والأراضي بعد الاتفاق على السعر والشروط الخاصة بالبيع أو الرهن أو الإيجار ويحرر عقداً بذلك لقاء أجره معينة ، إضافة إلى ذلك يتضمن العقد أسماء الأطراف المتعاقدة ومواصفات المال المباع وثمانه وأسلوب دفع الثمن وأسماء الشهود والتاريخ وختم أحد الطرفين المتعاقدين أو كليهما .

ورد في الفينيقية : SRSR (٧٤)* ، الآرامية اليهودية : SaRsūRa (٧٦) السريانية : سَمْسَرًا (٧٢)، العربية : سِمْسَار (٧٤)* .

١٣ - 𐤎𐤍𐤏𐤃 : نَحَات (٧)

حرفي يعمل في صناعة التماثيل والنصب من الحجر أو الجبس أو مادة أخرى (١)، ويعد فن النحت بنوعية المجسم أو المدور أو البارز من الفنون التي تعبر بصدق عن مدى ما وصل إليه الذوق الفني في العصور القديمة المختلفة، وهذه المنحوتات كان تمثل الأشخاص والآلهة، وهناك الآلاف من القطع الفنية المنحوتة بالنحت البارز على ألواح الحجر المختلفة الأشكال مما كان يزين بها جدران المعابد سواء بشكل أشخاص أو حيوانات وغيرها .
ورد في الأوجاريتية : PSI (١)، الفينيقية : PsIt (٢)، آرامية المملكة : Pslh (٣) النبطية 'Psi (٤)، السريانية : فسولاً (٤).

١٤ - 𐤎𐤍𐤏𐤃 : صَبَاغ (٨)

وهو المختص بطلاء وصبغ الجدران والأثاث والأواني وما شابه ذلك بوساطة الألوان الزيتية (٢)، معالج الصبغ وحرفته الصباغة (٣) وهي من الحرف التي تتميز بالذوق الفني إلى جانب حرفة النحت من حيث طلاء الأواني الفخارية وجدران المعابد بالألوان والأشكال الفنية المختلفة وهذا ما تعكسه المكتشفات والتنقيبات الأثرية والتي تعرض حالياً في المتاحف التراثية والتاريخية.

ورد في السريانية : أبعا (٤) العربية : صَبَاغ (٩)*

١٥ - 𐤎𐤍𐤏𐤃 : صَانِع (٩)

حرفي يعمل في صياغة الذهب والفضة حيث يقوم بتصفيتهما من الشوائب ويعمل منها الحلي والمجوهرات وما شابه ذلك (١)، وهذه الحرفة اتخذها الإنسان ليعبر من خلالها عن ذوقه الفني بشكل واضح منذ العصر الحجري المعدني وإبداعه في صناعة الحلي، والمجوهرات والأختام الاسطوانية وغيرها، وزيادة مجالات التعبير عن هذا الفن بتقدم الحياة وتطورها وأخذها أشكالاً مختلفة ومتميزة وأكثر دقة وأناقة .

ورد في السريانية : أرفا (٢)، العربية : الصراف (٩)*

١٦ - צַיִד : صَيَّاد (٩٩)

شخص يعمل على اصطياد الحيوانات (٩٦)، أو الصائد (٩٧)، وهذه الحرفة عرفت مع بدايات العصر الحجري وتعد أولى الحرف التي عرفها الإنسان واعتماده عليها لإدامة مقومات معيشتة ، وصناعة آلات الصيد من الحجر أو العظام أو المعدن في صيد الحيوانات .

ورد في السريانية : أَيْدَا (٩٩)، السبئية Sydn (٩٧) العربية: صَيَّاد (٩٦):

١٧ - רִסָּם : رَسَّام (١٠٢)

يعمل في الرسم وهو مختص بتصوير ورسم اللوحات والصور بقلم الرصاص أو بالألوان أو بأي مادة أخرى (١٠٢)؛ ويعتبر فن الرسم من الفنون التي تعكس طبيعة الحياة في المجتمعات القديمة وما يعكس وجود هذه الحرفة من خلال المكتشفات الأثرية ووجود معالم الرسم سواء على الجدران والمعابد على شكل ونوعية الآلهة والأشخاص والحيوانات بأنواعها المختلفة كالأسد والثعبان والنسر والجمال وغيرها .

ورد في السريانية: أَيْرَا (١٠٢):

١٨ - קִצָּב : قَصَّاب (١٠٤)

شخص يقوم بقطع وقصب اللحم من أجل بيعه على شكل قطع للمستهلكين (١٠٤) ، وللقصاب مرادف آخر هو الجزار .

ورد في الأوجاريتية : qsb (١٠٢)؛ التدمرية : qsb' (١٠٢) بصيغة الجمع ، الأرامية

اليهودية: qsb' (١٠٢)؛ السريانية : قَأْبَا (١٠٢)؛ العربية: قَصَّاب (١٠٤):

الخلاصة والاستنتاجات:

إن دراسة أسماء ذوي الحرف في اللغة العبرية دراسة معجمية سامية مقارنة مع اللغات السامية الأخرى من خلال الاعتماد على قاموس سجين العبري والتقسيم الأبجدي العبري (ابجد هوز).

هذه الدراسة تساعد المختص في اللغة العبرية على إدراك درجة المقارنة بين هذه اللغة واللغات السامية الأخرى كالأكدية والسريانية والمندائية والعربية غير أن الأسلوب المقارن الذي اعتمده في هذا البحث يوضح أهمية الموضوع بجانبه الفكري والعلمي، وفي الوقت نفسه فاعلية الدراسة المعجمية السامية المقارنة ومساهمتها في الكشف عن حقيقة العلاقة المشتركة بين أسماء ذوي الحرف في اللغة العبرية مع اللغات السامية الأخرى.

أهمية أسماء ذوي الحرف في اللغات السامية ومدلولاتها:

- ١- إن للحرف أهمية واضحة في حياة الإنسان لما لها من فوائد شتى تدخل ضمن حياته اليومية وفي مختلف النواحي الاجتماعية والاقتصادية لكونها تشكل مصدر يرتزق منها الإنسان .
- ٢- بعض الألقاب ترتبط بالحرف التي يمارسها الناس وتشكل مصدر رزقهم مثل : الصائغ ، الحداد ، النجار ، الخياط .
- ٣- إن بعض الشعوب التي تشكل اللغات السامية واحدة من مظاهرها والتعامل بها أي الناطقون بها تكاد تشترك في بعض التسميات لكثير من ذوي الحرف كما : רִגְוֹן (نَجَار)
- ٤- تشترك أسماء ذوي الحرف مع بعض اللغات السامية ولا ترد في البعض الآخر مثل : בִּלְבָב (قَصَاب)
- ٥- هناك بعض أسماء ذوي الحرف قد ورد ذكرها في اللغة العبرية وليس لها نظير في بقية اللغات السامية الأخرى مثل : מִרְגֵּוֹן (قَفَال) .
- ٦- وجد عند مقارنة أسماء ذوي الحرف في اللغات السامية حدوث تبادل صوتي حسب القاعدة الصوتية مثل :

في العبرية : פִּבְּבֹן ، في العربية : طَبَّاح ، أي $\text{פ} = \text{خ}$
في العبرية : לַבְּבֹל ، في العربية : صَبَّاح . أي $\text{ל} = \text{غ}$

المصادر

- القرآن الكريم .

المصادر العربية :

- ١- أوتس ، جون ، بابل تاريخ مصور ، ترجمة سمير عبد الرحيم الجلبي، دار الشؤون الثقافية ، ١٩٩٠ .
- ٢- رضا ، الشيخ أحمد ، معجم متن اللغة ، دار مكتبة الحياة ، بيروت ، ١٩٥٨ .
- ٣- الزواي ، الطاهر أحمد ، ترتيب قاموس المحيط على طريقة المصباح المنير وأساس البلاغة ، دار الفكر ، ط٣ ، بلا تاريخ .
- ٤- معلوف ، لويس ، المنجد في اللغة ، بيروت ، ١٩٥٦ .
- ٥- منا ، يعقوب اوجين ، قاموس كلداني - عربي ، بيروت ، ١٩٧٥ م .
- ٦- موسكاتي ، سباتينو ، مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن ، ترجمة: مهدي المخزومي وعبد الجبار المطلبي ، بغداد ، ١٩٨٥ .

المصادر العبرية :

- ١- ابن شوشن ، ا، המלון החדש ، 7 כרכים، ירושלים ، 1974 .
- ٢- ابن شوشن ، ا، המלון העברי המרכז ، ירושלים ، 1979 .
- ٣- שג"ב ، ד ، מלון עברי - ערבי ، ירושלים ، 1985 .

المصادر الأجنبية :

- 1- Aistleitner, J. Wörterbuch der ugaritischen sprache, Berlin, 1947.
- 2- Beestone, A., F., L. and others, Sabaic Dictionary (English-French- Arabic), edition? , Beyrouth, 1982.
- 3- Brockel mann, K. Lexicon Syriacum, Hildesheim, 1966 .
- 4- Brown, F., S., R. Deiver and C. A. Briggs, Ahebrew and English Lexicon of the old Test ament, oxford, 1951 .
- 5- Drower, E, S., and Macuch, R.A, Mandaic Dictionary, oxford, 1963.
- 6- Hoftijzer, J. and K. Jongeling, Dictionary of North- west Semitic In Scriptions, 2 Bands, New York , 1995.
- 7- Louis costaz, S., J. Dictionnaire syriague- Français syriac- English Dictionary, Beyrouth, 1974.
- 8- Oppen heim, A. L., and others the Assyrian Dictionary, Chicago, 1964 .
- 9- Smith , Payne. Thesaurus syriacus 2 Vols, Oxford, 1901 .
- 10-Soden, W. Von, Akkadisches Hand wörter buch, Wiesbaden, 1959.
- 11-Tom back, R. S. Acomparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages, Schalars press, 1977.

الهوامش

- (١) المحيط ، ج ١ ، ص ٦٢٣ .
- (٢) المنجد ، ص ١٢٨ .
- (٣) موسكاتي ، سباتينو ، مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن ، ترجمة: مهدي المخزومي وعبد الجبار المطلبي ، بغداد ، ١٩٨٥ ، ص ١٣٠ .
- (٤) متن اللغة ، ج ٣ ، ص ٣٥١ .
- (٥) موسكاتي ، مصدر سابق ، ص ١٣٠ و ١٣٣ .
- (٦) نفسه ، ص ١٣٤ .
- (٧) موسكاتي ، مصدر سابق ، ص ١٣٧ .
- (٨) نفسه ، ص ١٣٦ .
- (٩) نفسه ، ص ١٤٤ .
- (١٠) שֹׁגִיב ، כרך 1 ، עמ" 73 .
- (١١) המלון החדשֹׁ ، כרך 1 ، עמ" 89 .
- (١٢) CAD, I – J , P. 54
- (١٣) LS, P. 20 .
- (١٤) متن اللغة ، ج ١ ، ص ١٩٠ .
- * אָגָר : ويعني الحراث : الزَّرَاع ج الكَّوْرَة . أنظر : متن اللغة ، ج ١ ، ص ١٩٠ .
- (١٥) שֹׁגִיב ، כרך 1 ، עמ" 130 .
- (١٦) המלון החדשֹׁ ، כרך 2 ، עמ" 754 .
- (١٧) CAD, A2, P. 442 .
- (١٨) DNWSI, P. 123 .
- (١٩) LS, P. 777 .
- (٢٠) المنجد ، ص ٣٤٢ .
- ** حدث تبادل صوتي بين الشين والسين حسب قواعد النظام الصوتي للغات السامية ، أنظر: موسكاتي ، مصدر سابق ، ص ٦٥ .
- (٢١) שֹׁגִיב ، כרך 1 ، עמ" 482 .
- (٢٢) המלון החדשֹׁ ، כרך 1 ، עמ" 651 .

- (٢٣) اوتس ، جون ، بابل تاريخ مصور ، ترجمة سمير عبد الرحيم الجلبي ، دار الشؤون الثقافية، ١٩٩٠ ، ص٢٩٠ .
- (٢٤) منا ، ص١٨٨ .
- (٢٥) المنجد ، ص٢٩٤ .
- (٢٦) שׁגִיב ، כרך 2 ، עמ" 550 .
- (٢٧) המלון החדשׁ ، כרך 2 ، עמ" 754 .

(28)DSF, P. 99 .

) DSF, P. 99 .29

- (٣٠) المنجد ، ص٢٠٢ .
- * حدث تبادل صوتي بين الخاء والحاء حسب قواعد النظام الصوتي للغات السامية، انظر: موسكاتي ، مصدر سابق ، ص٧٥ .
- (٣١) שׁגִיב ، כרך 2 ، עמ" 590 .
- (٣٢) המלון החדשׁ ، כרך 2 ، עמ" 817 .
- (٣٣) متن اللغة ، ج٢ ، ص١٢١ - ١٢٢ .

(34)DSF, P. 113 .

- (٣٥) متن اللغة ، ج٢ ، ص١٢١-١٢٢ .
- (٣٦) שׁגִיב ، כרך 2 ، עמ" 621 .
- * في بعض اللغات القديمة وردت هذه الكلمة بمعنيين (طبّاخ ، قصاب) وتلك اللغات هي (الفينيقية ، الآرامية القديمة ، آرامية المملكة) .
- (٣٧) המרכז ، עמ" 245 .

(38)CSLP, P. 119 .

(39)DNWSI, P. 419 .

(40)DNWSI, P. 419.

(41)DNWSI, P. 419.

(42)CSLP, P. 119.

(43)MD, P. 172.

(٤٤) منا ، ص٢٧٤ .

(45CSLP, P. 119 .

(٤٦) المنجد ، ص٤٥٩ .

(٤٧) شَغِيْب ، كَرَج 2 ، عَم" ٦٣٣ .

(٤٨) المَرْكُز ، عَم" ٢٥٠ .

(٤٩) المنجد ، ص٤٦٢ .

(50FS, P. 171 .

(٥١) المنجد ، ص٤٦٢ .

(٥٢) شَغِيْب ، كَرَج 2 ، عَم" ٩٩٤ .

(٥٣) المَلُونِ الحَدَشْ ، كَرَج 4 ، عَم" ١٤٠٥ .

(٥٤) شَغِيْب ، كَرَج 3 ، عَم" ١١٢٩ .

(٥٥) المَلُونِ الحَدَشْ ، كَرَج 4 ، عَم" ١٦١٨ .

(٥٦) اوتس ، جون ، مصدر سابق ، ص٢٩٣ .

(57CSLP, P. 210 .

(٥٨) شَغِيْب ، كَرَج 3 ، عَم" ١٢٣١ .

(٥٩) المَلُونِ الحَدَشْ ، كَرَج 4 ، عَم" ١٧٧٧ .

(60CAD, Š1 , P. 453 .

* حدث تبادل صوتي بين الشين والسين حسب قواعد النظام الصوتي للغات السامية،

انظر: موسكاتي ، مصدر سابق ، ص٦٥ .

(61WVS, P. 223 .

(62CSLP, P. 232 .

(63DNWSI, P. 798 .

(64BDB, P. 1104.

(65DNWSI, P. 798 .

(66DNWSI, P. 798.

(67MD, P. 314.

(68SF, P. 235.

(٦٩) متن اللغة ، ج٣ ، ص١٦٢ .

* سَافِر : ويعني الكاتب ج سَفَرَة . انظر متن اللغة ، ج٣ ، ص١٦٢ .

- (٧٠) شَوَّغِيْب ، كَرَج 3 ، عَم" ١٢٧٢
 (٧١) هَمَلُوْن هَحْدَشْ ، كَرَج 4 ، عَم" ١٨٣٧
 (72DSF, P. 234.
- (٧٣) شَوَّغِيْب ، كَرَج 3 ، عَم" ١٢٧٩
 (٧٤) هَمَلُوْن هَحْدَشْ ، كَرَج 4 ، عَم" ١٨٤٨
 (75CSLP, P. 233 .
 * حَْدْث تَبَادَل صَوْتِي بَيْن الْمِيْم وَالرَّاء حَسَب قَوَاعِد النِّظَام الصَّوْتِي لِللِّغَات السَّامِيَّة ،
 أَنْظَر: مَوْسِكَاتِي ، مَصْدَر سَابِق ، ص ٦٢ .
 (76CSLP, P. 233 .
 (77DSF, P. 234.
- (٧٨) مَتْن اللِّغَة ، ج ٣ ، ص ٢٠٧ .
 (٧٩) شَوَّغِيْب ، كَرَج 3 ، عَم" ١٤٤١
 (٨٠) هَمْرَكْز ، عَم" ٢١١٣
- (§1WVS, P. 257.
 (§2CSLP, P. 266 .
 (§3DNWSI, P. 923 .
 (§4DNWSI , P. 922-923 .
 (§5DSF, P. 280 .
- (٨٦) شَوَّغِيْب ، كَرَج 3 ، عَم" ١٤٨٩
 (٨٧) هَمَلُوْن هَحْدَشْ ، كَرَج 4 ، عَم" ٢١٩٧
 (٨٨) مَتْن اللِّغَة ، ج ٣ ، ص ٤١٨ .
 (§9DSF, P. 298 .
- (٩٠) مَتْن اللِّغَة ، ج ٣ ، ص ٤١٨ .
 * حَْدْث تَبَادَل بَيْن الْعَيْن وَالغَيْن حَسَب قَوَاعِد النِّظَام الصَّوْتِي لِللِّغَات السَّامِيَّة ، أَنْظَر:
 مَوْسِكَاتِي ، مَصْدَر سَابِق ، ص ٧٥
 (٩١) شَوَّغِيْب ، كَرَج 3 ، عَم" ١٥٠٠
 (٩٢) هَمَلُوْن هَحْدَشْ ، كَرَج ٥ ، عَم" ٢٢١٤
 (٩٣) مَنَا ، ص ٦٥٠ .

(٩٤) متن اللغة ، ج ٣ ، ص ٤٤٧ .

* الصراف : النقاد .

صراف الدراهم : بائع الذهب بالفضة . أنظر : متن اللغة ، ج ٣ ، ص ٤٤٧ .

(٩٥) שׁגׁיב ، כרך 3 ، עמ" 1003

(٩٦) המלון החדשׁ ، כרך ٥ ، עמ" 2220

(٩٧) المنجد ، ص ٤٤٢ .

(98DSF, P. 301 .

(99DS, P. 146 .

(100) المنجد ، ص ٤٤٢ .

(101) שׁגׁיב ، כרך 3 ، עמ" 1007

(102) המלון החדשׁ ، כרך ٥ ، עמ" 2220

(103S, P. 478 .

(104) שׁגׁיב ، כרך 3 ، עמ" 1605

(105) המלון החדשׁ ، כרך ٦ ، עמ" 2385

(106VS, P. 280.

(107NWSI, P. 1021 .

(108NWSI, P. 1021 .

(109S, P. 515 .

(110) متن اللغة ، ج ٤ ، ص ٥٧٤ .